

PROGRAMA

Dimarts, 9 de juliol de 2024

Collegium Minus - Rectorat de la UAM

17-18 h – 1r pis de Collegium Minus

Recepció de participants

18 h – Aula Lubrańskiego, 1r pis de Collegium Minus

INAUGURACIÓ – Paraules de benvinguda

Conferència inaugural – VÍCTOR MARTÍNEZ-GIL (Universitat Autònoma de Barcelona)

“La construcció literària de la irrealitat: ucronies i metàfores de decepció”. *Presenta: Alfons Gregori.*

19:30-21 h – 1r pis de Collegium Minus

PISCOLABIS DE BENVINGUDA

Línies temàtiques
1. Realitat i irrealitat en la literatura catalana
2. Traducció: identitats, alteritats i recepcions
3. Llengua, cultura i ús: visions integratives des dels estudis acadèmics
4. L'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes en línia: innovació, oportunitats i disfuncions

Dimecres, 10 de juliol de 2024

Collegium NOVUM - Facultat de Llengües i Literatures Modernes de la UAM

Matí

9-10 h – Aula C2, planta baixa de Collegium Novum

Ponència plenària: BIEL SANSANO (Universitat d'Alacant)

“Memòria democràtica i Literatura dramàtica: una patrimonialització de la irrealitat traumàtica?”. *Presenta: Josep-Anton Fernández.*

10-11:30 h – Comunicacions

Realitat i irrealitat en la literatura catalana 1 <i>Aula C1</i> Modera: Carme Gregori	Traducció: identitats, alteritats i recepcions 1 <i>Aula 513A</i> Modera: Teresa Iribarren	Llengua, cultura i ús: visions integratives des dels estudis acadèmics 1 <i>Aula C2</i> Modera: Nicolau Dols
- M. Teresa Moret-Oliver & J. Giralt. “Memòries fortes i memòries dèbils a <i>Camí de sirga</i> de Jesús Moncada” - Emili Samper. “Historicitat i monstrositat en la narrativa recent d’Albert Sánchez Piñol” - Alfons Gregori. “Una història és un enigma: elements no mimètics en la narrativa de Mònica Batet”	- Marcel Ortín. “La consideració crítica de les literatures estrangeres en traducció a «Lletres i Llibres», la pàgina literària del diari <i>La Veu de Catalunya</i> (1918-1921)” - Helena Badell. “<i>Empori</i>: la recepció dels clàssics en diàleg amb els gèneres contemporanis” - Guillem Cunill. “<i>Les Històries extraordinàries</i> d’Edgar Allan Poe, traduïdes per Carles Riba”	- Laia Benavent-Llinares. “Els enunciats amb variació sintàctica de la GIEC a la <i>Gramàtica catalana</i> de Pompeu Fabra (1918): anàlisi contrastiva” - Jordi Ginebra. “Els verbs de suport dels noms psicològics: sistema o cultura? Dades del <i>Diccionari essencial de la llengua catalana</i> (2023)” - Carles Royo. “«Els colls alts em molesten». Oració transitiva o intransitiva?”

11:30-12 h – Pausa-cafè

12-13:30 h – Comunicacions

Realitat i irrealitat en la literatura catalana 2 Aula 513A Modera: Emili Samper	Realitat i irrealitat en la literatura catalana 3 Aula C2 Modera: Helena Badell	Traducció: identitats, alteritats i recepcions 2 Aula C1 Modera: Veronica Orazi	L'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes en línia 1 Aula 402A Modera: Llorenç Comajoan
- Tomàs Vivot. "Del <i>Llibre dels Fets</i> al llegendari: realitats i ficcions en els relats de conquesta de Mallorca" - Josep Nicolau. "La literaturització dels glosats de tristor: un estudi de cas a partir de <i>Cançons en mallorquí de Rafel Garau i Planes</i>, de Bartomeu Crespi" - Àngel Cano. "«I surt dalt del cavall el Comte Arnau»: algunes reescriptures del mite en la literatura catalana contemporània"	- Pere Garau. "El decasíl·lab català i la cesura" - Dolors Perarnau. "La ficció de la realitat en alguns exemples de la poesia catalana actual" - Laia Badal. "Imatges sense realitat en tres poemaris catalans contemporanis"	- Amadeu Corbera. "«Amb les brillants colors que bells matins enjoien». Una traducció inèdita de Jean Racine al català en el context de l'exili de 1939" - Pep Sanz. "«El más grave error novelesco»: Miquel Llor als anys quaranta" - Nicolau Dols. "La <i>Kataluna antologio</i> de Jaume Grau Cases i altres, un cas de projecció internacional de la literatura catalana"	- Maria Rosa Lloret, Clàudia Pons-Moll, Josefina Carrera-Sabaté & Jacques Koreman. "CALST-Cat: un tutor virtual per a l'aprenentatge autònom de la pronúncia, la percepció, l'ortografia i el vocabulari bàsic del català" - Dolors Font-Rotchés; M. Amor Montané; Agnès Rius-Escudé & Francina Torras. "Patrons prosòdics i aprenentatge de llengües: les preguntes del català"

13:30-15:30 h – Dinar lliure

Tarda

15:30-16:30 h – Comunicacions

Realitat i irrealitat en la literatura catalana 4 Aula C1 Modera: Biel Sansano	Traducció: identitats, alteritats i recepcions 3 Aula C2 Modera: Laia Perales	Traducció: identitats, alteritats i recepcions 4 Aula 513A Modera: Ildikó Szijj	L'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes en línia 2 Aula 402A Modera: Maria Rosa Lloret
- Carla Mira. "La construcció del jo en l'assaig de dones. La proposta autobiogràfica de Maria Aurèlia Capmany" - Isabel Marcillas-Piquer. "Deliris, desconexions i absències en el teatre de Lluïsa Cunillé"	- Elena Casas & Jiří Pešek. "L'obra de Mercè Rodoreda en txec i eslovac. Estudi de les traduccions i de la recepció literària" - Ivet Zwatzrko. "<i>Tradurre è tradire?</i> Traducció i recepció de <i>La piazza del Diamant</i> a Itàlia"	- Krisztina Nemes. "Et vaig donar ulls i vas escollir els punts de vista. L'asimetria de la creativitat d'autor/a i la creativitat traductor/a" - Rosa Agost. "Qui perd la intel·ligència perd la identitat: IA i traducció audiovisual"	- Dolors Font-Rotchés; M. Amor Montané; Agnès Rius-Escudé & Francina Torras. "Podem millorar la comunicació no verbal a través de vídeos didàctics?" - Martí Freixas. "Un repositori de recursos didàctics en estudis catalans a l'aula"

16:30-17 h – Pausa-cafè

17-18:30 h – Aula C1, planta baixa de Collegium Novum

Taula rodona: *Com compaginar recerca, docència i dinamització cultural? L'experiència del professorat de llengua i cultura catalanes fora del domini lingüístic*, amb les intervencions de Dolors Perarnau (Universidade de Santiago de Compostela), Laia Benavent (University of Birmingham), Àngel Cano (UV; University of Leeds) i Paula Marquès (Università di Bologna & Università Ca' Foscari Venezia). Modera: Laia Perales.

19-21 h. Visita guiada pel centre de Poznań. Trobada a Plac Mickiewicza.

Dijous, 11 de juliol de 2024

Collegium NOVUM - Facultat de Llengües i Literatures Modernes de la UAM

Matí

9-10 h – Aula C2, planta baixa de Collegium Novum

Ponència plenària: LLORENÇ COMAJUAN (Universitat de Vic- Central de Catalunya)

“Els lligams entre recerca i pràctica en català com a llengua addicional: evidències científiques i evidències d'aula”. *Presenta: Laia Perales.*

10-11:30 h – Comunicacions

Realitat i irrealitat en la literatura catalana 5 <i>Aula C1</i> Modera: Barbara Łuczak	Traducció: identitats, alteritats i recepcions 5 <i>Aula C2</i> Modera: Montserrat Bacardí	Llengua, cultura i ús: visions integratives des dels estudis acadèmics 2 <i>Aula 513A</i> Modera: Beatrice Schmid	L'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes en línia 3 <i>Aula 402A</i> Modera: Immaculada Fàbregas
- Joan Borja. “Autobiografia, memòria i autoficció en la prosa creativa de Carmelina Sánchez-Cutillas” - Irene Quintana. “De la realitat a l'escriptura en <i>Quan érem refugiats</i> (1974) de Teresa Pàmies” - Katuscia Darici. “<i>Temps d'una espera</i> (1998), de Carme Riera. Un diari de gestació”	- Pilar Godayol. “Feminisme marxista traduït al català: Angela Davis” - Irene Zurrón. “Reescriure el desencaix. La traducció a l'italià de <i>Quim / Quima</i> de M. Aurèlia Capmany i <i>Joana E.</i> de M. Antònia Oliver” - Paula Marqués. “Narratives de les maternitats subalternes i de les no-maternitats: traduccions i influències entre els circuits literaris català i italià”	- Joan-Rafael Ramos. “La identitat cultural i política com a factor vehiculador de norma” - Maria Josep Cuenca. “El llenguatge no sexista en el discurs parlamentari de Catalunya: perspectiva descriptiva i diacronia” - Júlia Boqué & Elga Cremades. “El llenguatge planer i la comprensió dels textos legislatius: un estudi descriptiu en població amb estudis universitaris”	- Rosa Calafat. “Francesc de B. Moll i les classes de llengua i literatura catalanes a distància” - Carles Cortés. “Esriptura creativa: aplicacions en xarxa per a l'ensenyament”

11:30-12 h – Pausa-cafè

12-13:30 h – Comunicacions

Realitat i irrealitat en la literatura catalana 6 Aula 513A Modera: Albert Rossich	Realitat i irrealitat en la literatura catalana 7 Aula 402A Modera: Víctor Martínez-Gil	Traducció: identitats, alteritats i recepcions 6 Aula C1 Modera: Pilar Godayol	Llengua, cultura i ús: visions integratives des dels estudis acadèmics 3 Aula C2 Modera: Maria Josep Cuenca
- Eulàlia Miralles. "El poeta Pere Esteve, de la realitat a la ficció" - Marc Sogues. "Realitat i irrealitat en la poesia catalana del Barroc: el cas de Francesc Vicent Garcia" - Mar Manyé. "Les llacunes de la <i>Vida de Miguel de Cervantes Saavedra</i> (1737), de Gregori Maïans i Siscar"	- Teresa Iribarren. "La poètica d'Irene Solà: el sincretisme contramisògin" - Adriana Nicolau. "La poètica d'Irene Solà: estratègies de reparació del sexocidi de les bruixes" - Raül Sánchez. "Els elements fantàstics i sobrenaturals en la narrativa d'Irene Solà"	- Montserrat Bacardí. "Teresa Pàmies: un exili i moltes llengües" - Mireia Canals & Àngel Raluy. "Contes (Des)explicats: «La rateta que escombrava l'escaleta» i «Vet aquí dues vegades la rateta que escombrava l'escaleta»" - Dóra Bakucz. "Poesies contemporànies en diàleg: experiències d'un projecte de traducció viceversa"	- Ivan Solivellas. "Ideologies del monolingüisme i llengua comuna a Espanya" - Carsten Sinner. "Cap entreteniment per a catalanoparlants. L'exclusió de les llengües minoritzades dels mons virtuals" - Aleksandra Gocławska. "Promoció de la llengua i cultura catalanes a l'època dels models de llenguatge extensos: reptes i oportunitats"

13:30-15:30 h – Dinar lliure

Tarda

15:30-16:30 h – Comunicacions

Realitat i irrealitat en la literatura catalana 8 Aula 513A Modera: Laia López	Traducció: identitats, alteritats i recepcions 7 Aula C2 Modera: Rafael Roca	Traducció: identitats, alteritats i recepcions 8 Aula 402A Modera: Witold J. Maciejewski	Llengua, cultura i ús: visions integratives des dels estudis acadèmics 4 Aula C1 Modera: Ramon Sistac
- Inga Błażewska. "L'autoficció especular en <i>Joc de miralls</i> de Carme Riera" - Kata Varju. "Dualitats i irrealitats en <i>Senyoria</i> de Jaume Cabré. Una lectura contemporània"	- Albert Rossich. "Traduccions entre català i castellà a la primera meitat del segle XIX" - Assumpta Terés. "Llegir Narcís Oller en alemany"	- Josep Enric Ribera. "Identitats lingüístiques i traducció en la crònica del rei Jaume I. A propòsit de l'acusatiu preposicional en català i en aragonès medieval" - Hèctor Moret. "El català nord-occidental en les traduccions de Jesús Moncada"	- Katia Benaiges-Saura & Iraide Ibarretxe-Antuñano. "La Dixi al Baix Aragó: un estudi psicolingüístic" - J. Giralte & M. Teresa Moret-Oliver. "Viatge a l'interior del topònim: etimologia i motivació d'alguns noms de lloc de la Franja d'Aragó"

16:30-17 h – Pausa-cafè

17-18:45 h – Aula C1, planta baixa de Collegium Novum

Taula rodona: *Modernitat, tradició i traducció: els relats en català que trenquen les fronteres de la realitat*, amb Carme Gregori (UV), Mara Faye Lethem (University of St Andrews), Xavier Pla (UdG) i Tomàs Vibot (UIB). Modera: Alfons Gregori.

Collegium Minus - Rectorat de la UAM

Aula Lubrańskiego, 1r pis de Collegium Minus

19:30 h – Concert a càrrec de Magdalena Lubocka (violí) i Natalia Hyżak (piano)

Divendres, 12 de juliol de 2024

Collegium NOVUM - Facultat de Llengües i Literatures Modernes de la UAM

Matí

9-10 h – Aula C2, planta baixa de Collegium Novum

Ponència plenària: ILDIKÓ SZIJJ (Universitat Eötvös Loránd)

“Comparació de processos de derivació en català i en altres llengües iberoromàniques”. *Presenta: Xavier Pascual.*

10-11:30 h – Comunicacions

Realitat i irrealitat en la literatura catalana 9 Aula C1 Modera: Dolors Perarnau	Realitat i irrealitat en la literatura catalana 10 Aula 513A Modera: Xavier Pla	Llengua, cultura i ús: visions integratives des dels estudis acadèmics 5 Aula C2 Modera: Antoni Ferrando
- Albert Ventura. "Ficció i mentida; realitat i anàlisi psicològica: la confecció dels personatges en l'obra de Vicenç Riera Llorca" - Georgina Torra. "Realitat i ficció en la narrativa breu de Joan Vinyoli" - Adolf Piquer & Diana Nastasescu. "Ficcionalització i realitats en la narrativa de Joan F. Mira"	- Pep Valsalobre. "Aproximació a una literatura fantasma moderna" - David Portillo. "Les ciutats descrites (però no vistes) a <i>Cartes d'Itàlia</i> de Josep Pla" - Laura Torres. "Els perills d'una pantalla: distopies de la digitalitat a <i>I, de sobte, el paradís</i> i <i>El dia que el món va fer un pet com un aglà</i>"	- Eloi Bellés. "El català a les primeries del vuit-cents: entre l'antic règim i el nou ordre liberal" - Immaculada Fàbregas. "De Pierre Fouché a Badia Margarit: un pas més en la catalanística"

11:30-12 h – Pausa-cafè

12-13:30 h – Comunicacions

Realitat i irrealitat en la literatura catalana 11 Aula 513A Modera: Simona Škrabec	Realitat i irrealitat en la literatura catalana 12 Aula 402A Modera: Alfons Gregori	Traducció: identitats, alteritats i recepcions 9 Aula C2 Modera: Eulàlia Miralles	Llengua, cultura i ús: visions integratives des dels estudis acadèmics 6 Aula C1 Modera: Jordi Ginebra
- Juan Martínez. "«L'opció democràtica del futur»: Recepció i literaturització de la transsexualitat en la literatura catalana de la Transició" - Catalina Mir. "El violentop: conceptualització i aplicacions en l'estudi de la literatura catalana" - Laura Sellés. "La <i>killjoy</i> d'Ahmed en l'obra narrativa d'Eva Baltasar"	- Clàudia Costa. "Els certàmens literaris a la Catalunya del XIX: Realitats locals, construcció nacional" - Laia López. "Les respostes de Marià Manent al realisme històric"	- Marina Navàs. "La traducció catalana medieval dels <i>Soliloquia</i>" - Glòria Ribugent. "La traducció en les fonts i la difusió del <i>Llibre de la menescalia</i> de Manuel Díez". - Arantxa Llàcer. "Transformant lletres de ferro: les rutes comercials i la recepció de la literatura impresa en el segle XVII"	- Annabel Gràcia. "Desestigmatitzar alguns dialectes: un repte per a una llengua catalana més inclusiva" - Georgina Alvarez & Anna Tudela-Isanta. "El català com a llengua d'herència, què en sabem?" - Francesc Bernat. "Mantenir-se en situacions d'alta minorització: el català a l'Hospitalet del Llobregat"

13:30-15 h – Dinar lliure

Tarda

15-16 h – Comunicacions

Realitat i irrealitat en la literatura catalana 13 Aula C1 Modera: Marina Navàs	Traducció: identitats, alteritats i recepcions 10 Aula 513A Modera: Dóra Bakucz	Llengua, cultura i ús: visions integratives des dels estudis acadèmics 7 Aula C2 Modera: Carsten Sinner
- Camilla Talfani. “Llegats materials i immaterials al «Testament» de Cerverí de Girona” - Alba Romanyà. “«Y el drach no mor per qualsevol ferida»: dos poemes al·legòrics contra el Cisma d'Occident”	- Valèria Gaillard. “La recepció catalana de l'obra d'Annie Ernaux a través de les traduccions” - Xavier Farré & Marta Pawłowska. “Estratègies editorials i traductològiques i posicionament de <i>Vestides per a un ball en la neu</i>, de Monika Zgustová en el mercat polonès”	- Max Mercader. “Els articles derivats d'IPSE: una qüestió panromànica” - Xavier Pascual. “La mescla de codi català-castellà en joves catalanoparlants”

16-16:30 h – Pausa-cafè

16:30-18:00 h – Aula C1, planta baixa de Collegium Novum

Conferència de clausura – SIMONA ŠKRABEC (Universitat Autònoma de Barcelona)

“Traduir els silencis, traduir l'absència”. *Presenta: Barbara Łuczak.*

CLAUSURA

18:15-19:45 – Aula C2, planta baixa de Collegium Novum

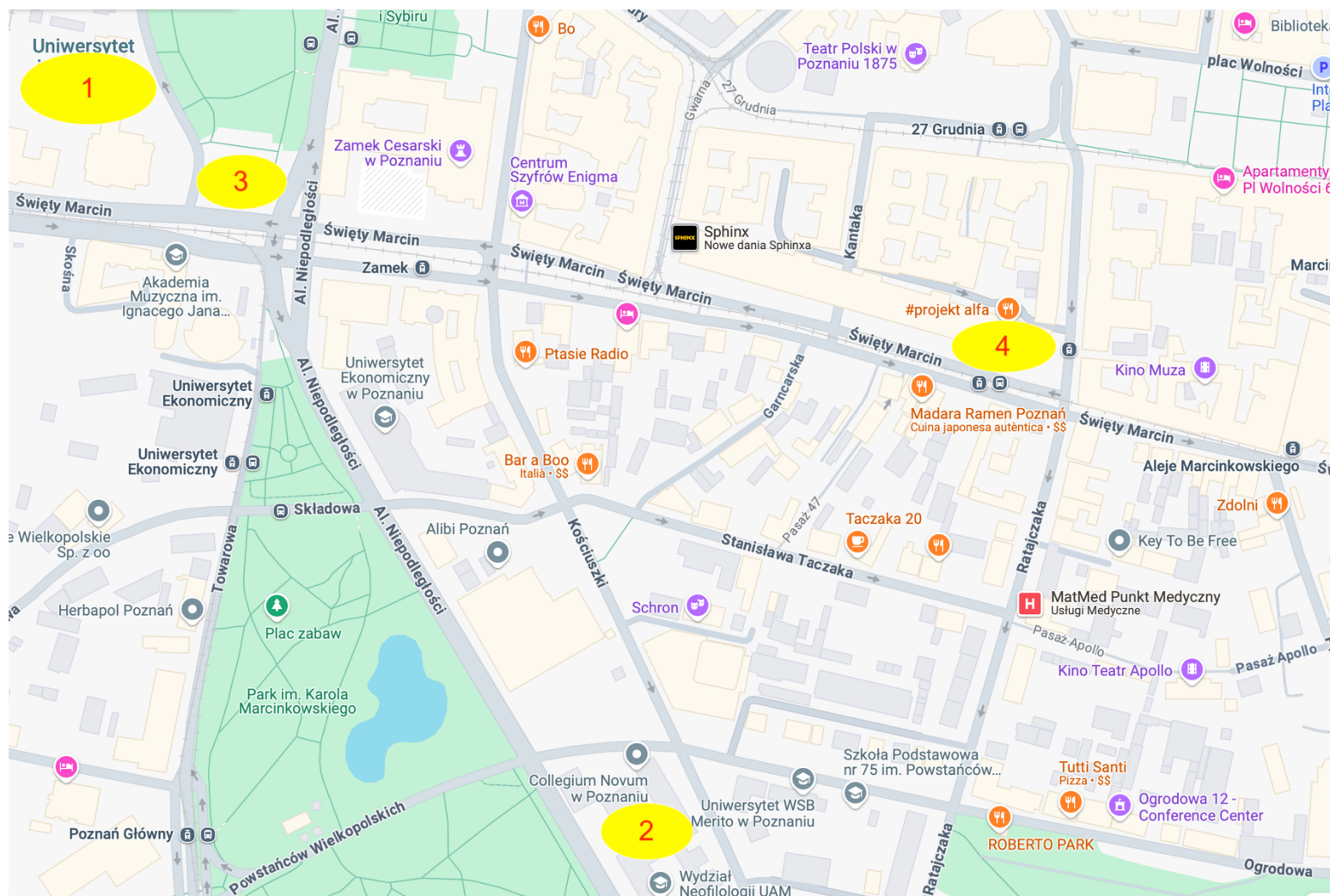
Assemblea general ordinària de l'AILLC

Vespre

20:30 – Sopar de cloenda – Restaurant Projekt Alfa (Hotel Altus, Św. Marcin 40)

Dissabte, 13 de juliol de 2024

9:15-17:30 – Excursió a la ciutat de Gniezno. Lloc i hora de trobada: Plac Mickiewicza a les 9:00.



1. Collegium Minus.
Aula Lubrańskiego
2. Collegium Novum
3. Plac Mickiewicza
4. Restaurant Projekt Alfa
– Hotel Altus
Św. Marcin 40

